

افغانستان آزاد – آزاد افغانستان

AA-AA

چو کشور نباشد تن من مباد بدین بوم و بر زنده یک تن مباد
همه سر به سر تن به کشتن دهیم از آن به که کشور به دشمن دهیم

www.afgazad.com

afgazad@gmail.com

Political

سیاسی

از گونتر گراس

برگردان از: حمید بهشتی

۰۶ اپریل ۲۰۱۲



Guenter Grass

"آنچه باید گفته شود"

چرا سکوت کرده ام، مدت ها مسکوت گذارده ام،
آنچه را که آشکار بوده و برای حالت های احتمالی
تمرین شده است، که در انتهایش میان بازماندگان،
ما دست بالا، جز پاورقی نیستیم.

این حق ادعائی برای پیشدستی در هجوم
به ملت ایران برای نابودی آن
که توسط پهلوان پنبه ای،
به یوغ کشیده و به هورا کشیدن سازمان یافته کشانده شده است،
بدین دلیل که در میدان سیطره او
ساختن بمب اتمی احتمال می رود.

اما پس چرا من جلوی خود را می گیرم،
که آن کشور را به نام یاد کنم،
که در آن از سالها پیش -اگر هم مخفیانه -
توانمندی هسته ئی رشد یابنده ای در اختیار بوده
اما بدون مراقبت، زیرا که برای هیچ ناظری
راه نیست؟
مسکوت ماندن عمومی این واقعیت را
که سکوت من تحت تأثیر آن می باشد،
همچون دروغ
و اجباری که مستحق جریمه است احساس می کنم،
که به مجرد بی توجهی بدان
با حکم «سامی ستیزی» متداول رو به روست.
اکنون اما، که از سرزمین من،
که از جنایات بنیادین خویش،
که بی نظیر می باشند،
هر بار مطرح و توجیه می طلبد،
باز هم و فقط به خاطر معامله، اگر هم که باشد
با پرگوئی، تحت لوای ترمیم گذشته،
یک زیردریائی دیگر به اسرائیل
تحویل گردد، با این ویژگی که،
هرگونه کلاهک انفجاری نابود کننده را
بتواند بدانجا هدایت کند،
در حالی که آنجا وجود حتا یک بمب اتمی نیز ثابت نشده است،
پس به خاطر بیم از قدرت استدال هم که باشد،
می گویم، آنچه باید گفته شود.

اما چرا تا کنون سکوت می کردم؟
زیرا بر این باور بودم، که زادگاهم،
آلوده به لکه ایست هرگز پاک ناشدنی،
نهی می کند، که این واقعیت را به عنوان حقیقتی ناب،
به کشور اسرائیل، که من بدان متعهد بوده
و خواهم بود، ابراز دارم.

اما چرا اکنون می گویم،

پیر شده و با آخرین قطره مرکب خویش:
اسرائیل که یک قدرت هسته‌ئی است
صلح جهانی خواه نا خواه ترک خورده را، خطر می کند؟
زیرا که باید گفته شود،
آنچه را که شاید فردا گفتنش دیر باشد؛
و نیز چون که ما- المانها که به هر حال به اندازه کافی مقصریم-
می توانیم موجب جنایتی گردیم،
که قابل پیش بینی است، به همین دلیل سهم ما از این تقصیر،
از راه هیچ یک از بهانه های متداول
قابل پوشاندن نمی بود.

و می پذیرم: من دیگر سکوت نمی کنم،
زیرا از ریاکاری غرب،
دلم پر است؛ علاوه بر آن این امید هست،
که بسیاری را از سکوت برهاند،
و عامل خطر ملموس را،
به صرف نظر کردن از خشونت فرا خوانند و
و نیز بر این تأکید کنند،
که یک مراقبت دائمی بی مانع
بر استعداد های اتمی اسرائیل
و تأسیسات اتمی ایران
توسط یک مرجع بین المللی را
دولت های هر دو کشور
مجاز سازند.

فقط بدین سان، به همه اسرائیلیان و فلسطینیان،
و نیز به همه انسانهایی که،
در این منطقه به اشغال جنون افتاده
و پشت در پشت با هم در دشمنی
و نیز در نهایت به ما هم، کمک کنند.

فارسی از حمید بهشتی

گونتر گراس (زاده ۱۶ اکتوبر ۱۹۲۷ در دانسیگ- لانگفور، آزادشهر دانسیگ) نویسنده، مجسمه ساز و نقاشی است المانی کاشوفی تبار. گراس عضو گروه ۴۷ بوده است و از جمله مهمترین مؤلفان المانی عصر حاضر به شمار می رود در سال ۱۹۹۹ به وی جایزه نوبل در ادبیات اعطا گشت.

برگرفته از روزنامه زوددویچه سایتونگ – ۴ اپریل ۲۰۱۲

<http://www.sueddeutsche.de/kultur/gedicht-zum-konflikt-zwischen-israel-und-iran-was-gesagt-werden-muss-1.1325809>